# 陳洪照《吧遊紀略》

# ——清初記述爪哇的另一要籍

今日印度尼西亞爪哇島上之椰城——雅加達 (Jakarta),在明、清時被稱為咖噹吧或噶喇吧 (Kalapa,馬來語"椰子"),荷蘭稱之為巴達維亞 (Batavia),華僑往往簡稱作吧城、吧地或吧國。明萬曆四十五年 (1617年) 成書的張燮《東西洋考》,已著錄咖噹吧之名。到了清代前期,更出現不少記載吧地的華文專著,如:程遜我《噶喇吧紀略》,王大海《海島逸誌》,以及《開吧歷代史紀》,等等。繼執編姚楠教授等校註的王大海《海島逸誌》(香港學津書店1992年10月出版)之後,筆者最近在學友的啟示與幫助下,又找到了清初華人記述爪哇的另一要籍——陳洪照《吧游紀略》的部分原文。茲撰文予以簡介、引錄並略加註釋,以饗同好。

## 尋覓《吧游紀略》的緣起經過

筆者之留意《吧游紀略》,首先要感謝法國學友——法國國家科學研究中心研究員蘇爾夢女士 (Ms. Claudine Salmon)。自1991年2月參加聯合國教科文組織海上絲綢之路綜合考察國際學術討論會,在泉州相識以來,我們就保持了學術來往。我把《海島逸誌校注》及拙文〈鄭和、王景弘與三寶壠〉寄給她求教,她在1994年2月20日回函提到:"有關華人所寫的遊記,我發現除了程遜我和王大海以外,還有另外一個福建人寫過他的遊記:《吧游紀略》 林洪照著 字章成 德化人(根據台灣大通書局《福建通紀》三,頁1282:"藝文志"卷三二史部十二、地理類六、雜記遊記附)。可惜不容易找到,您能在國內得到它,我很願意把它介紹及翻譯。"

收到蘇爾夢女士來信之後,第一感覺是:自己孤陋寡聞,《吧游紀略》沒有印象。據其指引,果然見到台灣大涌書局1968年影印



出版《福建通紀》(福建通志局民國十一年刊本)的有關記載,但僅寥寥數語:"吧游紀略 德化林洪照著。案:洪照,字章成,文章高古。所著紀略,建寧朱仕玠作小琉球諸志,多採取焉。"同書卷三三史部十二·地理類七·外紀載有"小琉球漫志十卷 建寧朱仕玠著",另《建寧縣志》卷十六·文苑云"朱仁玠……官德化教諭,調鳳山……所著書有小琉球志",唯均無隻字提及《吧游紀略》。筆者遍翻陳年箱筴舊卡片,復重查多種圖書目錄及明清抄本、印本索引之類,亦無新的收穫。怎麼辦?一位外國女學者都如此關注古代中外交通史籍,自己是個華人,過去又長期與南海交通史結下不解之緣,直有欲罷不能之重責。在山窮水盡之際,只好採取一個冒昧的辦法:直接致函德化縣政協文史辦公室負責人,向《吧游紀略》作者的家鄉求助。

我的嘗試果然沒有白費。1994年4月初,收到德化學友徐本章及許布勛先生等3月31日的來函:"佳榮先生台鑑:來信探詢有關陳洪照史事,經查其族譜和文史資料記載,現答覆如下,陳洪照係(今)德化縣潯中鎮丁乾村人,其先祖於1225年由大田縣上京(今上京鎮)遷來德化,陳洪照係陳氏開基德化第十六世,生於康熙庚寅年(1710年)十月初六,卒於乾隆癸巳年(1773年)二月初八,享年64歲。據傳其著作唯有《吧游紀略》一書,傳聞廈大圖書館藏有珍本,但去信詢問查無此書,我們也在多方查找該書,一旦尋獲可複印與你。現只能把所收集的部分零碎有關資料,抄謄一份寄去,謹請原諒!"隨信附來的有:《龍潯陳氏蘭陽豹尾志》及陳氏族譜的摘錄,當地文史資料所刊的華僑著作介紹:《陳洪照的吧游紀略》(徐本章搜集整理)。許布勛先生等的熱誠幫忙,使我由衷地感激,也增強了自己尋覓《吧游紀略》的決心與信心。

從陳氏族譜及同治刊《福建通志》卷八二看,前述《福建通紀》的 "林洪照"有誤,林氏應為陳洪照的母姓而非父姓。不過,儘管陳洪照 家鄉人早已留意到他的著作,然其撰述或係抄本,流傳不廣,除地方 志外,罕見諸家目錄刊佈,更遑論窺其全貌了。

收到許布勛先生等來信不久,恰母校陳國強師及葉文程學長訪港,乃拜託他們再向廈大圖書館查訪;自己則轉而由朱仕玠《小琉球志》入手,希望另闢蹊徑。結果廈大方面尋覓未獲,而自己卻於4月18日在港大圖書館見到了朱仕玠的《小琉球漫志》(有成文出版社據乾隆卅一年序刊、傳抄本的影印本,及台灣銀行1957年的排印本兩種),並似非意外但卻欣喜萬分地發現,其中竟引錄有陳洪照的《吧游紀略》原文,共凡八、九處,近三千字——這就是本文得以寫作的因由和基礎。

## 《吧游紀略》的作者及撰著時間

徐本章學友《陳洪照的吧游紀略》一文如下:

"《吧游紀略》是十八世紀一本介紹南洋一帶情況的書籍。

該書作者陳洪照,字章成,號寄廬,乳名諱倬,德化縣潯中鄉 丁乾村人,生於康熙庚寅年(1710年)十月初六日,卒於乾隆癸巳年 (1773年)二月初八日,終年六十四歲。

洪照少年時勤奮好學,舉歲進士,融經義,精漢唐古文,深受學使莊培所器重,結為好友。壯歲時隨商舶赴印度尼西亞,寄居本縣華僑黃甲家中五個多月。在此期間,他廣交華僑各界人士,往咬留吧(即雅加達)、萬丹、三寶壟等地搞社會調查,廣徵博採南洋各地地方史料。回縣後把所聞整理編著出版了《吧游紀略》一書。該書詳細記載南洋一帶的疆域、人物、氣候和風土習俗,為我縣人士編纂的早期介紹海外的文獻資料,開拓了我縣人民對海外情況的視野,為促進海內外文化交流作出了貢獻。以後,清代詩人、德化教諭朱仕玠(號筠園)編修《小琉球》諸志時多宗其說。後登明經,深受當時各界的讚揚。清版《德化縣志》和1941年版《龍潯蘭陽豹尾詩房陳氏族譜》對其事跡都相繼作了記載。"



該文應係據地志、族譜而加以整理。民國廿九年《德化縣志》卷 十四載曰: "陳洪照,字章成,登瀛人。賦性沈毅,文章高古,學 使莊培因按試,當場稱為老友數奇。屢困棘圍。嘗附商舶至咬唱 吧。吧,故西南島夷地,瀰萬丹、三寶壟,後為荷蘭所併。照至主 黄甲家五閱月,與幕雋相友善,因得詢悉夷邦掌故,凡氣候、疆 域、人物、風俗,俱熟睹而詳記之。歸著《吧游紀略》,朱學博仕玠 取以徵實《小琉球》諸志。後登明經,十多仰之。"1991年6月版《龍 潯陳氏蘭陽豹尾志》卷八人物 · 名人錄之文大同 , 有關族譜則云: 其父"鍾曜,字炳候……男二:洪照,林氏出;世仲,江氏出", "洪照,字章成,號寄廬,乳諱倬,歲進士,炳候公長子,少失 恃,事父及繼母色養備至……讀書不尚口耳,恬詠默思以融,經 義最得力於漢唐古文,莊學憲稱為好友,一時十林楷式之,食 餼。後游咬留吧,著有《吧游紀略》,足以補輿志所不及,朱筠園 修《小琉球》諸志多宗其説。公雖不遇而以明經老然,自有其不朽 存焉。生康熙庚寅年十月初六日未時,卒乾降癸巳年二月初八日 申時"。

從以上資料看,陳洪照的年里是不成問題的。其生卒年代為: 康熙四十九年(庚寅,1710年)——乾隆三十八年(癸巳,1773年)。但 他何時到爪哇,撰著《吧游紀略》又在甚麼時間呢?有關材料語焉不 詳。這就要靠朱仕玠《小琉球漫志》來解決了!

筆者所見的各種地方志,介紹陳洪照生平的,多半提到朱仕玠 及其《小琉球漫志》;而介紹朱仕玠的,卻絕少道及陳洪照。這既因朱 仕玠曾任過德化教諭,可能也因陳洪照及其《吧游紀略》賴朱仕玠引錄 而傳揚。《小琉球漫志》約成於乾隆三十年(1765年),其自序作於該 年,他序和跋則作於次年。這是朱仕玠調職鳳山後寫作的,鳳山在今 台灣高雄,小琉球嶼為其南的小島。該書共分十卷,卷一開宗明義就 交代了由德化赴台的時間:"乾隆癸未歲,予自德化縣學教諭調任台 灣府鳳山縣學。三月十五日壬申卸德化學事,請假旋里"。另在一首 詩的自註中,朱仕玠也點明了自己在德化的時間:"予庚辰歲抵德化 學署,至癸未歲離家四載"。朱仕玠是邵武人,他在德化任官前後共 四年:乾隆二十五年(庚辰,1760年)——乾隆二十八年(癸未,1763 年)。

因此,陳洪照的《吧游紀略》肯定作於乾隆二十八年(癸未,1763年)前,其抄本才會被朱仕玠攜往台灣,並引用入書:"予在德化時,有諸生陳洪照者,博學善屬文,以貧窶曾附海舶,客咬噹吧五閱月,著《吧游紀略》一書,所載海道,甚為詳悉,附錄於後。"朱仕玠之所以在記敘台灣的書中,大量引錄有關爪哇的記載,固然是因賞識陳洪照的才華與文采,但重要的是台灣和爪哇都曾同受荷蘭的管治,許多社會、政治、經濟狀況均有類似之處。這裏順便指出一件有趣的事,即朱仕玠兄弟倆都分別與兩位撰述爪哇史地的作者,結下了不解之緣:仕玠任過德化教諭,又在自己的著作中引錄了陳洪照的《吧游紀略》;他的弟弟朱仕琇在乾隆九年舉鄉試第一,而撰著《噶喇吧紀略》的程遜我恰與之登同榜舉人(據《漳州府志》)。

其實從《小琉球漫志》引錄的《吧游紀略》原文,不難進一步確定該書的寫作年代。他在冬春之際順風汎舶離開廈門,其文有云,"溯和蘭立國至乾隆十四年己已歲,乃一千五百四十九年也",前引資料說陳洪照"客咬噹吧五閱月",則乾隆十四年(1749年)為他南遊之時,其書也應作於是年,或此後不久。時洪照大約四十歲,而吧地的唐人甲必丹(kapitein)為黃箴觀,據《南洋學報》九卷一輯所載《歷代甲必丹姓氏名次》,其任期當為1746-1751年。

以《吧游紀略》的著作年代言,陳洪照此書應屬較早記述爪哇史地的清代華人專著,試觀下表即可了然:



## 清代前期記述爪哇的華人著作表

作者	書名	成書時間	版本
程遜我	噶喇吧紀略	約乾隆九年(1744)	遜敏堂叢書 南洋 學報九卷一輯 《海 島逸誌校注》
程遜我	噶喇吧紀略拾遺	乾隆十三年 (1748) 前	遜敏堂叢書 《海島 逸誌校注》
陳洪照	吧游紀略	乾隆十四年或稍後	《小琉球漫志》引
王大海	海島逸誌	乾隆五十六年(1791)	嘉慶十一年漳園本 姚楠等校註本
顧森	甲喇巴	約乾隆間	虞初支志甲編卷二 南洋學報九卷一輯 《海島逸誌校注》
闕名	開吧歷代史紀	乾隆六十年後	南洋學報九卷一輯 許雲樵校註本
陳乃玉	噶喇吧賦	約道光間	南洋學報九卷一輯《海島逸誌校注》
闕名	葛剌巴傳	道光間或以後	小方壺齋輿地叢鈔

雖然筆者尚未能看到陳洪照《吧游紀略》的全書,但由《小琉球漫志》所 引數段,其對研究清初南海交通史、華僑史及當時印度尼西亞史地的 重要性,已不難窺見。我們自然應繼續尋覓《吧游紀略》的原著,但目 前理應對已有的部分內容予以分析,並與其他同類著作展開比較性的 研究,以擴大此一領域的科學成果。

# 《小琉球漫志》中的《吧游紀略》引文

外洋諸國,惟咬噹吧最遠。咬噹吧即咖噹吧。予在德化時,有諸 生陳洪照者,博學善屬文,以貧窶曾附海舶,客咬噹吧五閱月,著 《吧游紀略》一書,所載海道,甚為詳悉,附錄於後:

"廈門至咬唱吧 [kalapa,馬來語意為"椰子",閩南語"咬"音ga。即今雅加達Jakarta],海道二百四十更,初放洋,舟西南行三十六更,至七洲洋[七洲列島附近的海域],茫無島嶼,為通西洋必經之道,隆冬之際,北風迅發,至此暖氣融融,人穿單衣。中外之界,自此分矣。乃具牲饌、籠金錢,陳於木板,投諸海面焚之,以禮海神。繼鳴金鼓,焚楮帛,以禮所過名山之神。

既過七洲洋,是為外羅之山[越南中部岸外的列島Cu Lao Re]。 有鳥焉,白羽尖喙,其大如雞,中尾一羽似箭,長三、四寸,名曰箭 鳥。是鳥也,見有人至,則回翔於其上。過外羅山,是為馬鳴嶠〔或 即越南富美東岸外Hon Trau]。由馬鳴嶠順風三日,至煙筒大佛山〔越 南石碑Thach Bi山至華列拉角Mui Varella一帶」。山環列,嶂中一山有 石突出,遠望如人立其巔,非風利不得過。舟行至此,先以木板編竹 為小船,帆用雜色彩紙,陳牲饌、香燭、金錢以祭。祭畢,將牲饌等 物置小船中,放諸海以厭之。其小船瞬息前飄不見,則過此平安,謂 之放彩船。過煙筒大佛山,至廣南赤嵌山[越南南岸的格嘎角Mui Ke Ga],其山色赤如赭。過赤嵌山為覆鼎[越南南岸的頭頓Vung Tau], 過覆晶為羅源「此名應指藩朗Phan Rang南面的嘎那角或羅於角,在格 嘎角以東],過羅源為東西什[馬來半島東南岸外的奧爾島Aur I.],過 東西什順風三日至崑崙洋[越南昆侖島Con Dao附近或其南的海域]。 洋中有山,名曰崑崙[Con Dao],前列三峰,後列三峰。其洋小於七 洲,每海舟回時,正當夏月,常起鼠尾。鼠尾者,天際雲氣一點如黑 子,須臾,黑氣一線直上,飆風暴雨卒至。所謂'往怕七洲,歸怕崑 崙'也。海舟往時,當冬春之際,可以無慮,然必設饌祭如七洲洋。



[按:《吧游紀略》中,由越南至爪哇航經各處,與明清舟子船工所記略有不同。當時一些海道針經記錄的次序大致是:外羅山—馬陵橋— 大佛靈山—羅灣頭—赤坎山—覆鼎山—崑崙山—崑崙洋—地盤山—東西什—長腰嶼—豬母頭—饅頭嶼—七嶼—牛腿琴山—峽門—爪哇〕

過崑崙洋為麵館嶼[印尼林加群島新格島Singkep I.],過麵館嶼為豬母頭嶼[或即林加島Lingga I.與新格島之間的Selayar I.],過豬母頭嶼為短腰嶼[或即印尼廖內群島東的Mapor I.],過短腰嶼為長腰嶼[廖內群島的賓坦島 (Bintan I.),過長腰嶼為琴七星嶼[七星嶼應指蘇門答臘島東岸賈崩角Tg.Jabung以外的Tudju Is.,琴則為牛腿琴山的簡稱,在邦加島Bangka I.],過琴七星嶼為地盤[此名應指馬來半島東南岸以外的潮滿島Tioman I.]。自崑崙洋至此,皆不見有大山,惟認海中浮嶼為水道行程,舟行畫夜無住處,離嶼常須數里,恐嶼石斜伏水中隔 似也。

由地盤順風二日至峽 [Bangka Str.]。夾峽兩旁樹木生於海底,大者數十圍,皆直上無拳曲,其高低分植,如手分置。舟行中央,相去僅一、二里許。樹間猿鳥飛騰上下,依稀可見。入峽至出峽十五更。峽中時有浮土,土盡塗泥。海水深不過七、八丈,或五、六丈。夜則下矴,不敢行,懼入淺而舟膠也。出峽十二更,至三立洋 [爪哇海Java Sea西部海域],設牲饌祭如前。過三立洋三更,至王嶼 [雅加達北岸外島]。嶼築小城,緣邊植樹,和蘭 [Holland] 藏貨物之處,夾板大船之所泊也,番兵鎮焉。又一日,至咬噹吧海港。自海港至城十餘里,望之不見雉堞,惟於綠樹蔭末見飛樓層閣、金碧掩映而已,蓋殊方一大都會也。

其地東南阻海,西北依山。山悉平衍,城內外掘地數尺即水。 水與地平,不溢不涸,澄然而清,味臭惡,不可食。其所食水,係汲 諸山中泉始出者,載之以舟,因而買之。衣服藏笥,置樓上,十日失 曬曝,則蒸濕氣。土帶沙礫,雨過輒乾。少時不雨,通衢之地,車馬 走集,塵漲如霧。夾山流水,謂之溪港。港流甚大,源不知遠近,環城內外,導達溝渠,紆迴曲折,縱橫成十字。市廛民居,密比如櫛,東西對向,人皆背水而居。地暑濕,多癘疫。其俗晨興則浴港中,晚亦如之。子生三日,母抱子浴於港。俗謂水為藥。其氣候冬至日長、夏至日短,雷發不震,北半隱而不見。無大寒暑,惟夏月稍熱,冬月則暖。冬至以後,則降霖雨,謂之和蘭春,乃種五穀。既種之後,不稼不耘。穫則剪其穗而揉之,實皆堅好,歲只一熟。此田既穫,乃種他田,周而復始,歲率為常,惟麥不生,以其地氣暖也。蘿蔔花而不實,種皆載於中國。阿桂子始花,收其液如椰液,可以釀酒。椰有黑白二種,樹如櫻,一桿直上,有葉無枝,高丈餘;栽之成行,以什架其上,始花;截其莖,承之以筒,夜有液如乳墜筒中,味甜,以釀酒;花成實,可生食;內有漿滿腹,渴,飲之生津。其地多郴,番人謂椰為咬噹吧,故以名其地焉。其豕多赤,其牛多白。

往時咬唱吧自為一國,明季併於和蘭。今王為和蘭人。王在和蘭,咬唱吧之地止命酋長鎮之,亦稱為王。溯和蘭立國至乾隆十四年已已歲,乃一千五百四十九年也。和蘭至咬唱吧所歷之國:東洋,其國有海而無鹽,和蘭市之,利百倍焉;西洋,其國街市廬室宛然,而不見有人,往市者以所貨之物書價置其室,越夕,取去貨物而置布馬,不售者貨仍在。其布方廣丈餘,縷細如髮,和蘭富人以為送死者裹衣,云其屍不腐。"

(《小琉球漫志》卷六·海東賸語上·海道)

## 《吧游紀略》云:

"和蘭初賈於咬唱吧,亦租地以住,後益熟,遂攻殺咬唱吧王。和蘭種類在咬唱吧者不滿四千人,悍鷙多譎計,諸夷懾服。自和蘭抵咬唱吧,帆海兩月可到,中國人不得到其國。其吧地有犯罪被流,安置和蘭,或遇赦放回,懼其按志水道,必沿海迂道,經歷所屬番島,五、六月乃達咬唱吧焉。



按咬噹吧即係爪哇,其屬最眾:曰萬丹[Banten],曰井里悶 (Cirebon),曰三把隴[Semarang],曰井里吽哪頭[Teluknaga?],曰直 葛[Tegal],曰北家浪[Pekalongan],曰貳怕嘮[Jepara],曰爪哇林 (Juwana),曰南望 (Remban),曰碣勒石[Geresik],曰四里末嘎 (Surabaya],曰望佳煞[Makassar],曰妄悶[Ambon],曰萬蘭 (Banda),曰蜩子蹄[Ternate],曰瞿港[Palembang],曰馬臣 (Banjamasin),曰末留齡[Belitung?],曰牛嶼[Bangka?按邦加島又被明清舟子船工稱為牛腿琴山。牛嶼另有Goa及Cape of Good Hope説]等島,皆爪哇屬也。和蘭悉愚弄之。性癡拙,貪酒冒色,無長計,尤嗜鴉片。鴉片土產於和蘭。和蘭法制,國人吃鴉片者,罪死無赦;歲運數百萬斤於咬噹吧,賣與諸番及異國人,以取其貨物,且毒害之。爪哇無男女,皆吃鴉片,故其人悉貧,無厚產,贏懦,怯於戰鬥,咬噹吧併於和蘭,不能有所抗,則鴉片為之也。

爪哇之外,又有武兀 (Melayu)、鳥鬼番 (Papuans)、過水諸雜番。武兀性懦馴,殖穀負販,習技自給。咬噹吧之俗,屋皆層樓,人居樓下避暑;惟武兀之番,室內架木而處,故俗謂之蜘蛛番。鳥鬼番膚黑如墨,所居之屋,塗以牛糞。性桀點,和蘭用之為爪牙。凡查票差役、左右護衛及各處鎮兵,皆此類也。"

(《小琉球漫志》卷六·海東賸語上·和蘭借地)

## 據《吧游紀略》云:

"紅毛國[England]近和蘭。和蘭人[Hollander]白哲高大,深眦,青碧眼,大鼻尖準,毛髮鬚眉皆白,狀類獼猴,多譎智,善賈。紅毛[English]狀貌與和蘭相類,特鬚髮皆亦為異耳,史以為即和蘭,非也。和蘭與紅毛、高車[葡萄牙語海岸costa一詞之譯音,此處似指葡萄牙Portugal。按:明清或以Goa等印度沿岸稱為小西洋戈什塔,戈什塔與高奢、高車係同名異譯;另又以小西洋對指其所屬之大西洋國,亦即葡萄牙]為鄰,而差弱於二國。近紅毛與高車相仇殺,皆求援於

和蘭,和蘭皆許之,而兩不敢有所助。其紅毛、高車之賈於咬唱吧者,和蘭必善遇之。和蘭之來咬唱吧,道必經高車。高車番 [Portuguese?]不甚長大,男子耳貫金環,綴珠;國殷富,通商遍諸邦;有慧識,能辨寶物。"

(《小琉球漫志》卷七·海東賸語中·紅毛和蘭為二國)

#### 《吧游紀略》云:

"爪哇以三月三日為歲首。過水諸雜夷,其歲首無定月。歲限十二月,月限三十日,不知紀年;問其年歲,則曰覽馬,覽馬云者,猶華言長久也。"

(《小琉球漫志》卷八·海東賸語下·度歲)

#### 《吧游紀略》云:

"番樂, 敲鐃, 擊小鼓, 兩人互演, 搖頭跳足, 以手相比試, 而歌哇哇"。

(《小琉球漫志》卷八·海東賸語下·演戲)

#### 又《吧游紀略》云:

"咬��吧之俗,男子娶婦,則婦持家務,丈夫不能有所主。禮尚 左坐,以左為尊,婦人坐則居左。"

#### 又云:

"其國雌雞有距而司晨"。

(《小琉球漫志》卷八·海東賸語下·婦持家)

## 《吧游紀略》云:

"其國有蛇,黑質四足,形如蜥蜴;大者百餘斤,食之不疥。其 土人見此蛇,輒驅弄之;伺其倦,生捕之,籠以歸。"

(《小琉球漫志》卷七·海東賸語中· 蛇四跗)



#### 《吧游紀略》云:

"其國用連抱之木,刳之為舟,長五、六丈,銕枝為柱,全木之 板為蓋,而朱綠采焉。番人所載以遨遊也。其載貨物,用平底方船。 其帆海大船,謂之夾板船:船兩旁及底,悉用全木為板,熔錫貫其 內,長三十餘丈,廣六、七丈,五桅木,以布為帆,引用八面之風, 風順逆皆可用也。"

(《小琉球漫志》卷八·海東賸語下·蟒甲)

朱仕玠《小琉球漫志》所錄的《吧游紀略》原文如上,其中〔〕號內文字為本文作者所註,段落亦為筆者所分,僅供參考。《小琉球漫志》及一些地志云陳洪照旅吧五個月;從以上引文看,《吧游紀略》的內容主要也限於爪哇史事,兼及其宗主國荷蘭。但前述《龍潯陳氏蘭陽豹尾志》卷二·經濟有一篇短文,標題為〈洪照公著吧游紀略和引種乾甘薯〉,內稱:"(洪照公) 壯歲時三次帶吾太平宮山瓷廠小件瓷器,隨商船赴印度尼西亞、馬來西亞、新加坡、菲律賓、泰國、緬甸、琉球、日本等九國。在此期間,他廣交華僑各界人士,經住咬留吧(即雅加達)、萬丹、三寶壟等地搞過社會調查,廣徵博採南洋各地方史料,把所見所聞整理編著出版《吧游紀略》一書。目前保存一冊在廈門大學",未悉何據。若按此説,則陳洪照之海外旅遊不止一次,也不僅五個月,或《吧游紀略》一書之內容不限於爪哇一帶。唯其所云廈門大學保存一冊《吧游紀略》,目前得不到證實。無論如何,研究《吧游紀略》乃至繼續尋覓其原本,已經提到日程上來了,我們應該為此而繼續努力。

(載《海交史研究》1994年第2期。該文另有法國學者蘇爾夢教授[Professor Claudine Salmon]的譯文,載《群島》雜誌52期,1996年,巴黎: 見本文後附錄)